



HOLY CROSS / IMMACULATE HEART OF MARY PARISH
PARROQUIA SANTA CRUZ / INMACULADO CORAZÓN DE MARÍA

4541 SOUTH WOOD ST. • CHICAGO, ILLINOIS 60609
 (773) 376-3900 • FAX (773) 376-8929

WWW.HCIHM.ORG

PARISH SERVICES / SERVICIOS PARROQUIALES

Pastor / Párroco

Fr. Bruce Welles, CMF (773) 376-3900 ext 203

Associate Pastor / Párroco Asociado

Fr. Héctor Návalo, CMF (773) 376-3900 ext 205

Parish Youth Activities / Actividades de los Jóvenes

Sr. Angie Kolacinski, SH (773) 376-3900 ext 218

Religious Education / Educación Religiosa

Directora:

Blanca Saucedo (773) 376-3900 ext 248

Información:

Bricelda Vázquez (773) 376-3900 ext 204

Food Pantry & Social Services / Servicios Sociales

Sr. Joellen Tumas, PHJC (773) 376-9425

Claretian Residence / Residencia Claretiana

(773) 847-8206



Para las aplicaciones de los bautismos:

Los papás deben de hacer los arreglos en la oficina UN MES antes de la fecha. Llame antes a la oficina para darles saber de las horas para las inscripciones.

To register for a baptism:

The parents should make the arrangements in the parish office at least ONE MONTH prior to the desired date of baptism. Please call the office beforehand to be sure of the hours available that day to register a baptism.



For Parish Mass Schedules and Intentions —see page 2.
 ; Para información parroquial, misas e intenciones, véase la página 2.

HORAS DE OFICINA: lunes a viernes, 9:00 am – 8:30 pm; sábado 9 am–12:30 pm.

BAUTISMOS: sábados a las 11:00 am, y algunos domingos a las 2:30 pm. Los papás deben de hacer los arreglos en la oficina UN MES antes de la fecha.

MATRIMONIOS: Es necesario hacer los arreglos de 4 – 6 meses antes de la fecha en que se desea celebrar el matrimonio.

CONFESIONS: El primer viernes de cada mes, a las 7 pm, en Santa Cruz, y en la oficina con cita previa.

LLAMADAS DE ENFERMOS: En caso de emergencia, a cualquier hora.

OFFICE HOURS: Weekdays 9:00 am – 8:30 pm; Saturday 9 am–12:30 pm

BAPTISMS: Saturdays, at 11:00 am, and some Sundays at 2:30 pm. Parents must come to the office to register the baptism at least ONE MONTH prior to the desired date.

WEDDINGS: It is mandatory to make arrangements at least 4–6 months before the desired date of the wedding.

CONFESSIONS: The first Friday of the month, at 7 pm in Holy Cross Church, and, with appointment, during office hours.

EMERGENCY SICK CALLS: Telephone the parish office any time of the day or night.

MASSES THIS WEEK – MISAS ESTA SEMANA

Sunday, October 23, 2011

Holy Cross

10:30 Francisco Alcantar † — Francisco Alcantar Posas † María de Jesús Sánchez † Delfino Soto † Rosendo Soto † Luis Soto † María Luisa Perea † — familia Alcantar Soto; Zenon González † — familia Quiroga; Georgina Barrón † — por la comunidad
1:00 Por los Miembros de Nuestra Parroquia

6:00

Immaculate Heart of Mary

9:00 Josefina Heredia † — familia Heredia; Martín Estrada † — María Luisa Torres
12:00

Monday, October 24, 2011

8:00 Joseph and Geraldine Wagner — the Wagner family
6:30 Elpidia Medina † — familia Medina; Benditas Animas del Purgatorio — Pedro Vega

Tuesday, October 25, 2011

8:00 Joseph and Geraldine Wagner — the Wagner family
6:30

Wednesday, October 26, 2011

8:00
6:30 Josephine † y Rodolfo Urbano † — familia Urbano-Alvarez

Thursday, October 27, 2011

8:00
6:30 Jesús Vásquez † — familia Vásquez; Macario Puente † — familia Saucedo

Friday, October 28, 2011

8:00 the Living and Deceased Members of the Antos family — the Antos family
6:30

Saturday, October 29, 2011

4:00 Matrimonio: David González y Antonia Mondragón, HC
5:30 María Guadalupe Olivos † — sus hijos



PROXIMOS EVENTOS

COMING EVENTS

Monday, October 24 – Lunes, 24 de Octubre

Feast of St. Anthony Mary Claret – Fiesta de San Antonio Maria Claret

Friday, October 28 – Viernes, 28 de Octubre

Monthly St. Jude Devotion, after the 6:30 pm mass, IHM – Devoción a San Judás Tadeo, después de la misa de 6:30 pm, ICM

Saturday, October 29 – Sábado, 29 de Octubre

- Youth Costume Dance, 6:30 pm, school basement – Baile Juvenil, con disfraz, 6:30 pm, sótano de la escuela
- Superbunco, 6:30 pm, salon de ICM, patrocinado por las Guadalupanas

Friday, November 4 – Viernes, 4 de Noviembre

Peace Concert, 7 pm, Holy Cross Church – Concierto Para la Paz, 7 pm, iglesia de Santa Cruz

Premiados en la Rifa de Octubre de la Sociedad del Santo Nombre:

Winners of the October Holy Name Society Raffle:

\$100.00	#84	Ramón Martínez
\$ 15.00	#53	Manuel Moyado
\$ 10.00	#6	Lulu Herrera

Today's second collection is for the Society of the Propagation of the Faith.

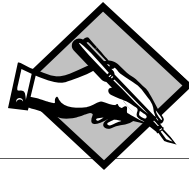
La segunda colecta el día de hoy es para la Sociedad mundial que apoye a las misiones.

Please pray for the family of:
Ruegen a Dios en caridad por la familia de:

OLIVIA MORENO

Cuyo funeral fue celebrado en nuestra parroquia.
Whose funeral was celebrated in our parish.

Mensaje del Párroco
Message from the Pastor



Dear friends,

We say it every Sunday, "The peace of the Lord be with you." In this exchange we remind ourselves that we not only are given a blessing of peace, but we are also peace givers, or peace makers. Every day we are challenged to be kind, to be patient and understanding - to persevere in our responsibilities, and to never stop trying to be the peace we profess.

Fr. Dave Kelly, CppS, works in our neighborhood gathering people in what he describes as "Peace Circles." He brings victims of violence, and victimizers, together to experience peace. Like a family meeting together in a home, he works to raise an awareness that we are responsible for the peace we so desire.

Recently, Fr. Kelly asked the neighborhood to be part of a 100 day novena which will run all the way to Christmas day. He is asking we pray for peace, and participate in every effort to bring peace to our neighborhood, and to our world. Our parish, together with Fr. Kelly and his staff, will create and accompany those opportunities for peace making. There are several in the near future.

During the week we celebrate Day of the Dead, we will hold a special prayer service on Friday, November 4th, 7 PM in Holy Cross Church. The service is one of five services being held across the City praying for peace. Several choirs, including our Children's Choir, will be singing. Fr. Kelly will help us to remember all those who are victims of violence, and ask us to accompany our broken parents and children who have suffered the tragedy of violence. After the service we will walk in our neighborhood with candles to make our neighbors aware that we are a community committed to becoming peace makers.

On Friday, November 18th, our College students will lead an effort to "drum" for peace - guided by a Native American concept that if 100 drums sound at the same time our earth will reorient itself to peace. In collaboration with students engaged in a peace movement in Los Angeles, our youth will drum for peace and say the blessing prayer at the same time the youth drum in Los Angeles. The event begins at 5 PM.

The above mentioned efforts for peace will no doubt set a tone for the special times of Our Lady of Guadalupe and Posadas in December. I hope all of our families find consolation and live in the spirit of the peace of Christ... May the peace of the Lord be with you!

Sincerely,

Queridos amigos y queridas amigas,

Cada domingo nos decimos unos a otros: "La paz del Señor esté con usted." Al decirlo nos recordamos a nosotros mismos que la paz no es sólo un don que recibimos sino que nosotros somos también dadores de paz, constructores de paz. Cada día tenemos la responsabilidad de ser amables, pacientes y comprensivos, de perseverar en nuestro compromiso y no dejar nunca de buscar la paz en que creemos.

El P. Dave Kelly, CppS, trabaja en nuestro barrio reuniendo a la gente en lo que él llama "Círculos de Paz." En ellos se encuentran las víctimas de la violencia y los violentos para juntos experimentar la paz. Como en una familia que se junta en su casa, trabaja para que todos seamos conscientes de que somos responsables de la paz que deseamos.

Hace poco, el P. Kelly invitó a todo el barrio a participar en una novena de 100 días que llegará hasta la Navidad. Nos pide que oremos por la paz y que participemos en todo lo que se está haciendo para que la paz sea una realidad en nuestro barrio y en el mundo. La parroquia, en unión con el P. Kelly y su equipo, creará y acompañará todas esas iniciativas en favor de la paz. Algunas se van a poner en práctica muy pronto.

Durante la semana en que celebramos el día de los difuntos, tendremos una celebración especial de oración el viernes, 4 de noviembre, a las 7 de la tarde en Santa Cruz. Esta celebración será una de las cinco que se tendrán por toda la ciudad orando por la paz. Varios coros van a participar en ella, incluyendo el nuestro, el Children's Choir. El P. Kelly nos ayudará a recordar a los que son víctimas de la violencia y nos invitará a acompañar a los padres y a los niños que han sufrido la tragedia de la violencia. Después de la celebración haremos una procesión por el barrio con velas para que todos se den cuenta de que somos una comunidad comprometida con la construcción de la paz.

El 18 de noviembre, viernes, nuestros estudiantes de College harán su particular aportación tocando los tambores por la paz, inspirados en la idea de los nativos americanos de que si cien tambores resuenan al mismo tiempo la tierra se dirigirá ella sola a la paz. En unión con los estudiantes comprometidos en el movimiento por la paz en Los Angeles, nuestros jóvenes tocarán sus tambores por la paz y pronunciarán la oración de bendición al mismo tiempo que aquellos. Todo será a las cinco de la tarde.

No hay que dudar que todas estas acciones en favor de la paz nos prepararán de una forma especial para la celebración de la Virgen de Guadalupe y de las Posadas en diciembre. Espero que todas las familias encuentren consuelo y vivan el espíritu de la paz de Cristo. ¡Que la paz del Señor esté siempre con ustedes!

Sinceramente,
P. Bruce Wellems, CMF



Coming this weekend—
sponsored by the HCIHM Youth Council!!!



Saturday, October 29:

COSTUME DANCE FOR ALL TEENS

with music by DJ TOBY to keep you dancing all night!

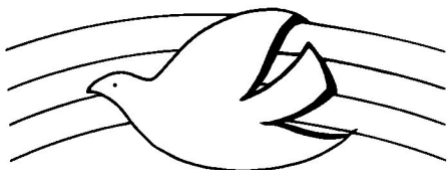


6:30-10:30 pm, in the Holy Cross basement (enter through the parking lot door)

Don't miss out! Besides the great music and time with good friends,
There will be a Dance Contest
And a Costume Contest (10c registration at door)

Also snacks for sale.

Tickets (\$4.00) should be purchased ahead of time at the office or from a Youth Council member
Very limited number of tickets available at the door:
\$5 with a costume, \$10 without



Join us in Creating Peace Communities!

Our parish is joining in a 100 day "vigil" until Christmas Eve, the celebration of the birth of the "Prince of Peace." We want to secure a world ready for, and worthy of, the peace that is essential for ALL and the right of ALL!

MARK ON YOUR CALENDAR:
FRIDAY, NOVEMBER 4, 7 pm, HC church
Special prayer service with combined choirs including our Children's Choir and Marimba Ensemble!

Hmmmm...speaking of music.....



Are you in grades 6-12, and have you ever been interested in learning Mariachi music, playing a trumpet, violin, or guitar?

THIS FRIDAY, OCTOBER 28, there will be a meeting of all new or interested players at the parish office, at **5:00 pm**. **DON'T MISS THIS CHANCE!** The Ensemble is now preparing for Our Lady of Guadalupe and other coming events. Learn how you can be a part of this growing group!

SUMMER COLLECTIONS 2011/ COLECTAS DOMINICALES DURANTE EL VERANO 2011

Date	first/primera colecta	second/segunda colecta
<u>The month of June / el mes de Junio</u>		
6/3/2011	\$3416.27	\$704.29—catechetical collection
6/10/2011	\$3785.60	\$655.57—utilities collection
6/17/2011	\$3849.07	\$965.71 — maintenance collection
6/24/2011	\$3078.25	\$671.37 — maintenance collection
<u>The month of July / el mes de Julio</u>		
7/1/2011	\$2843.79	\$660.96—catechetical collection
7/8/2011	\$3200.72	\$777.92 —utilities collection
7/15/2011	\$2697.51	\$642.95 — maintenance collection
7/22/2011	\$2714.26	\$612.57 — utilities collection
7/29/2011	\$3185.28	\$619.83 — maintenance collection
<u>The month of August / el mes de Agosto</u>		
8/5/2011	\$2912.45	\$637.00—catechetical collection
8/12/2011	\$3130.32	\$857.45— Summer Mission Appeal
8/19/2011	\$4137.41	\$742.75 — utilities collection
8/26/2011	\$2303.18	\$556.67 — maintenance collection

Como podemos ver nuestras colectas bajan durante el verano y esto hace mas difícil pagar nuestras deudas y hacer arreglos a nuestros edificios. Aparte esto nos afecta el resto del año porque **nuestra meta semanal es de \$4600.00 en la primera colecta** y \$670 la segunda colecta. Les pedimos a todas las familias que recuerden su compromiso financiero a su iglesia. Los programas que proveemos a la comunidad son varios y se necesita el apoyo de todos.

*As you can see during the summer months are collections go down and this makes it more difficult to pay our debts and make the necessary maintenance repairs to our buildings. Our yearly budget is also affected since **our goal for our weekly first collection is \$4,600.00** and for our second collection it is \$670.00. We ask all the parish families to remember their financial commitment to the parish and think about the importance of making that commitment every week. The many programs and activities that we provide to our community are important and vital and need the support of everyone.*

¡BUNCO!


Sábado, 29 de Octubre, 2011
Después de la misa de 5:30 pm

Bonitos premios * Antojitos

Lo patrocina la Sociedad Guadalupana

Costo de entrada—\$2.00

*Si no sabe jugar
 Se le enseña, es facil*

Nuevamente, pondremos y adornaremos **ofrendas** en los dos templos para **la Novena para los Difuntos**, que empieza el día 2 de noviembre. Si ustedes quieren contribuir a los altarcitos, pueden traer algunas fotografías de sus queridos difuntos (favor de escribir su nombre de ud. y teléfono atrás.)

*Again this year, we will establish and decorate a **side altar** in both churches to commemorate our beloved dead during the **Novena for the Holy Souls** which begins November 2. If you would like to contribute to the altars, you can bring photos of your deceased friends and family members (please write your name and phone number on the back).*